

Lampiran 1

Data

1. 長門の父さんはとっても強いんだよ。ヤヨイが赤ちゃんの時、野伏せりから助けてくれたって私の父さんが言ってたよ。

*Nagato no tousanwa **tottemo** tsuyoindayo.yaroi ga akachan no toki, nubuseri kara tasukete kuretatte watashi no tousan ga ittetayo.*

Ayah nagato **sangat** kuat lho.kata ayah ketika Yayoi masih bayi, dia telah menyelamatkan saya dari *nobuseri*.

(SO 8:1)

2. 長門 : うまい? ねえうまい? 父ちゃん?
長門父さん : 「こんな多くの魚をとれる程大きくなったとは. . .」

ああ、とつてもうまいよ。

Nagato : umai? Nee umai? Touchan?

Nagato tousan : (konna ooku no sakana o toreru hodo ookunattatoha...)

*Aa, **tottemo** umaiyo.*

Nagato : enak??? Enak gak?? Ayah??

Ayah nagato : (anak ini sudah semakin besar, dia mampu menangkap ikan sebanyak ini)

Wow, **sangat** enak.

(SO 14:1)

3. 殿 随分緊張してるっスね。

*Dono **zuibun** kinchou shiterussune.*

Tuan **sangat** khawatir ya.

(SO 79:5)

4. 皇子 : 長門
今回の働きは実に見事じゃった。帝も大変喜んですられたぞ。
長門 : ありがとうございます。

Miko : Nagato

*Konkai no hataraki wa jitsu ni migoto jyatta, mikado mo taihen
yorokondesuraretazo.
Nagato :arigatougozaimashita.*

Putra Mahkota : Nagato
Pekerjaan kali ini luar biasa gemilang, mikado pun akan
sangat senang.
Nagato : Terima kasih banyak
(SO 187:5)

5. はっ、帝におかれましては大変なごくろうと存しております。

Ha, mikado ni okaremashitewa taihen gokurou to sonshite orimasu.

Baik tuan hal ini akan **sangat** merepotkan anda
(SO 64:6)

6. 軍隊：荷駄が来ました。
軍隊長：来たか。
軍隊：ん？何だ？
随分急いでるな。何事だ？

Guntai : *nida ga kimashita.*
Guntai chou : *kitaka.*
Taigun : *n? Nanda?*
Zuibun *isoideruna. Nanda?*

Tentara : muatan berkuda sudah datang
Kepala Tentara : oh sudah datang.
Tentara : tetapi
Kenapa dia **begitu** tergesa-gesa
(SO 87:7)

7. 長門：ナ．．． ナツメ！！
ナツメ：長門．．． か？
長門！久しぶり！！
こんなにでっかくねちゃって、見違えたわよ。
長門：ナ．．． ナツメは全然変わってないわね。
子夜叉：変わった変わった ババアババア
ナツメ：長門は随分殿の力になってるそうね。
長門：いや、そんなには．．．

ナツメ : あんたを助けたのは間違いじゃなかったね。
良かった。

Nagato : Na... Natsume!!!

Natsume : Nagato...ka?

Nagato! *Hisashiburi!!*

Konnani dekkakunechatte, michigaetawayo.

Nagato : Na... Natsume wa zenzen kawattenaiwane.

Koyasha : *kawatta kawatta babaa babaa*

Natsume : Nagato **zuibun** tononochikara ni natterusoune.

Nagato : *iya, sonna niwa.....*

Natsume : *Anta o tasuketa nowa machigaijyanakattane.*

Yokatta.

Nagato : Na... Natsume!!!

Natsume : Nagato...ya?

Nagato! *Apa kabar!!*

Wah sudah sebesar ini, sampai tidak pangling.

Nagato : Na... Natsume tidak berubah sama sekali ya.

Koyasha : berubah berubah nenek nenek.

Natsume : Nagato sepertinya menjadi **sangat** mirip dengan tuan ya.

Nagato : Ah tidak juga....

Natsume : Kamu sudah berubah dari orang yg pernah saya tolong

Bagus sekali.

(SO 55-57:9)

8. 漂太 : あんた オイラ達の お客さんだったのかい。
常盤 : ええ、とても楽しませてもらいましたよ。特に漂太さんの
技には驚かされました。
漂太 : ど. . . どうも。

Hyouta : *anta oiratachi no okyaku san datta no kai.*

Tokuwa : *ee, totemo tanoshimasete moraimashitayo. Toku ni Hyoutasan
no waza ni wa odorokasaremashita.*

Hyouta : *doumo.*

Hyouta : apakah anda penonton kami?

Tokuwa : iya, aku **sangat** senang menontonnya, apalagi keahlian hyouta
membuat saya kagum.

Hyouta : terima kasih.

(SY 25:1)

9. たった何日か出かけるだけなのに**ずいぶん**とおおげさだな....。

*Tatta nannichi ka dekakeru dake nanoni **zuibun** to oogesadana.*

Hanya pergi beberapa hari saja sudah seperti itu.

(SY 60:1)

10. 牛若様、**ずいぶん**とおおきくなりましたね。この蓮忍ようやくお会いできてうれしゅうでございます。長らくお待ちしておりました牛若様。

Ushiwakasama, **zuibun** to ookikunararemashtane. Kono rennin youyaku oai dekite ureshuudegozaimasu. Nagaraku omachishiteorimashita Ushiwakasama

Tuan Ushiwaka, anda **semakin** dewasa ya. Bisa bertemu dengan orang teratai seperti anda sungguh suatu kebanggaan. Saya lama menanti anda Tuan Ushiwaka.

(SY 160:2)

11. **ずいぶん**山の奥に来ちゃったんだな、物の怪でも出そうだ。

***Zuibun** yama no oku ni kichattadana, mono no ke demo desouda.*

Benar benar masuk sampai dalam hutan, sepertinya hantu pun akan keluar.

(SY 194:2)

11. オイラはとっても！！怖かったんだぞ

*Oira wa **tottemo** !! kowakattandazo.*

Aku **sangat**!! Sangat takut.

(SY 25:3)

12. 覚日：牛若

牛若：あっ、覚日さま

覚日：**随分**無茶をしたようですね。

あなたが言い出して吉兆丸にもやらせたのでしょ。

牛若：えっ、うん．．まア．．はい．．

覚日：なぜ火事の中に飛び込むなどと命を粗末にするような無謀なことするのです。

Kakujitsu : *Ushiwaka*
Ushiwaka : *a, kakujitsu sama*
Kakujitsu : *zuibun mucha o shitayoudesune*
Anata ga iidasehite Kitsuchoumaru ni mo yarasetanodesho.
Ushiwaka : *e, un.. maa.. hai..*
Kakujitsu : *Naze kaji no naka nit obi komu nado to inochi o kimatsuni*
suruyouna mubouna koto suru nodesu.

Kakujitsu : *ushiwaka*
Ushiwaka : *iya, tuan kakujitsu*
Kakujitsu : *kamu sangat ceroboh*
Karena ajakan kamu hinga melibatkan Kitsuchoumaru juga
kan?
Ushiwaka : *eh, iya hmm iya*
Kakujitsu : *anda masuk kedalam kobaran api seperti menyepelkan nyawa*
seperti itu merupakan perbuatan yang sembrono.
(SY 31:4)

13. 実は今度二月十日にとっても大きな宴に出て芸をやることになりました。

Jitsuwa kondo nigatsu touka ni totemo ookina en ni detegei wo yaru koto ni narimashita.

Sebenarnya nanti tanggal 10 bulan 2 saya akan tampil di perayaan yang **sangat** besar.

(SY 51:5)

14. 小父さん：．．．．でどうだった？平清盛って人はやっぱり鬼みたいな怖い

人だったか？

リン：ううん清盛さんってとってもやさしいだったよ。

たおれた牛様顔までふいてくれたんだよ。

小父さん：ふえ～～～そりゃあ良かったな。そんな偉い人がめったにやってくれないぞ。

Ojisan : *....dedoudatta? Kyoumoritte hito wa yappari oni mitaina kowai hito dattaka?*

Rin : *Uun Kyoumorisantte totemo yasashii dattayo.*
Taoreta ushi sama atama made fuite kuretandayo.

Ojisan : *fuee~~~ soryaa yokattana. Sonna erai hito ga mettaniyattekurenaizo.*

Paman : Bagaimana? Apakah orang yang bernama Kyoumori **benar-benar** orang yg menyeramkan seperti setan ya?

Rin : ah tidak juga, tuan Kyomori sangat baik kok.
Tuan ushi kawa yang tumbang diseka keringatnya hingga kepala.

Paman : wow... hebat ya. Jarang ada diperlakukan seperti itu oleh orang sehebat itu.

(SY 103:5)

15. 宴でのことは長成様より伺いました、無事に帰れて良かったですが、とても心配いたしました。漂太も無事かと心配し手紙を手紙をくれた程です。

*en de no koto wa gouzen sama yori ukagaimashita, muji ni kaerete yokatta desuga **totemo** shinpai itashimashita. Hyouta mo buji ka to shinpaiishi tegami wo kureta hododesu.*

Saya dengar dari tuan Naganari sama, dia akan pulang dengan baik-baik saja, tapi saya **sangat** khawatir. Mungkin juga Hyouta merasakan hal yang sama sebaiknya kamu menulis surat untuk Hyouta.

(SY 121:5)

16. カジカ、赤ハナ、大仏 : お帰りなさい少円さん
少円 : おおっ、カジカに、赤ハナに、大仏 !
三人とも三年で**随分**大きくなりましたね。
あの頃とは見違える程立派ですよ。

Kajika, Akahana, Daibutsu : *okaerinasai Shonen san*
Shonen : *Oo.. Kajika ni, Akahana ni, Daibutsu!*
*Sannin tomo sannen de **zuibun** ookiku narimashitane.*
Ano koro to wa michigaeru rippa desuyo.

Kajika, Akahana, Daibutsu : selamat datang Shonnen san.
Shonen : ah, Kajika, Akahana, Daibutsu.
3 tahun berpisah kalian **semakin** besar ya.
Dibandingkan waktu itu kalian semakin berbeda hingga membuatku pangling.

(SY 106:6)

17. そのこの先生が踊る舞いはとても優雅で雅な感じで感動しました。

Soko no sensei ga odorumai wa totemo yuuga de miyabina kanjide kandoushimashita.

Guru disana tarian tariannya **sangat** halus dan anggun sehingga menggetarkan perasaan.

(SY atogaki:6)

18. 随分騒がしいけど、何かあったのかしら？

Zuibun sawagashii kedo, nanka atta no kashira.

Gaduh **sekali**, sebenarnya apa yang terjadi.

(SY 81:7)

19. その折には私も幼少だったとはいえ大変失礼をいたしました。

Sono ori ni wa watashi mo youshou data to ha ie taihen shitsurei itashimashita.

Saya mohon maaf ketika masih kecil saya **sangat** kasar.

(SY 65:8)

20. 漂太、私の身変わりになって寺に入れられたのはとても申し訳なく思っている。

Hyouta watashi no mi kawari natte tera ni hairerareta no wa totemo moushi wake naku omotteiru.

Gara-gara menggantikan aku hyouta dipaksa untuk masuk kuil, aku merasa **sangat** bersalah.

(SY 165:8)

21. 大仏：どうした、ずいぶん遅かったな。

漂太：すまん、自戒堂に入られて手間どったんだ。

大仏：自戒堂？よく出れたなお前。

Daibutsu : *doushita, zuibun osokattana.*

Hyouta : *suman, jikaidouni irarete tema dottanda.*

Daibutsu : *jikaidou? Yoku deraretana omae.*

Daibutsu : Kenapa? Kok lama **banget**.

Hyouta : maaf, karena dimasukan dalam ruangan perenungan jadi perlu waktu banyak.

Daibutsu : ruang perenungan? Bisa juga kamu meloloskan diri

(SY 101:9)

22. *それが噂によると大変な大悪僧らしくてな。*

Sorega uwasani yoru to taihen na daiaku sourashikutena.

Menurut gosipnya dia adalah biksu yg **sangat** jahat.

(SY 144:9)

23. *しかしオイラが二,三人倒してないのに、おまえは随分倒したな流石だよ。*

Shikasi oira ga ni san nin taoshite nai noni, omae wa zuibun taoshitana sasuga dayo.

Ngomong-ngomong saya hanya mengalahkan 2 sampai 3 orang, tetapi kamu **lebih** hebat mampu menaklukkan lebih banyak.

(SY 91:11)

24. 山賊 : 仲間に入りたいたつってもな言っとくけど、うちのお頭は難しいぞ。

漂太 : どんな人だ?

山賊 : 鳥の鳴き声が好みの方です。

漂太 : 鳥の鳴く声?

山賊 : 詳しくは言えねエが機嫌を損なうと大変なめに遭うぜ。正気の人じゃねえ、鬼だ。

Sanzoku : Nakama ni hairitaittsuttemonaittokukedo, uchi no o kashira wa muzukashiidesu.

Hyouta : *donna hitoda?*

Sanzoku : *tori no naki koe ga konomi no katadesu.*

Hyouta : *tori no naku koe?*

Sanzoku : *kuwashiku wa iene ga kigen o sokonaudato taihen name ni auze, shoki no hito janee, oni da.*

Bandit : sebenarnya sulit untuk menjadi komplotan kami, karena ketua kami orangnya sulit.

Hyouta : Dia orang yang seperti apa?

Bandit : Dia orang yang menyukai kicauan burung.

Hyouta : Kicauan burung.

Bandit : Saya tidak dapat menggambarannya secara jelas tapi akan **sangat** berbahaya jika kamu membuatnya kesal. Dia bukan orang biasa tetapi setan.

(SY 119:11)

25. まさかそんな大きい賞なんぞをもらえとは思っていなかったのので
大變驚きました。

*Masaka sonna ookii shou nanzo o moraeruto wa omotteinakattanode
taihen odorokimashita.*

Wah saya **sangat** terkejut mendapat hadiah yang tidak pernah terpikirkan sebesar itu.

(SY atogaki:11)

26. 盛さんもたいへんな思いをしてたんだな. . .

Mori san mo taihen na omoi o shitendana.

Moripun memiliki pikiran yang berat ya.

(SY 7:12)

27. 大變失礼いたしました。まさか敵の中にあなたの様なお方がいらっ
しゃったとは夢にも思いませんでした。

*Taihen shitsurei itashimashita. Masaka tekino nakani anata no youna
okata ga irasshattatoha yume ni mo omoimasendeshita.*

Mohon maaf atas kelancangan saya, kehadiran orang seperti anda dalam kelompok kami rasanya seperti mimpi.

(SY 55:12)

28. それに佐殿はちづるまるにも子煩悩で大變な可愛がりだったらしい
です。

*Sore ni Tasaku dono wa Chizurumaru ni mo koubonnou de taihen na
kawai garidattarashiidesu*

Selain itu juga Tuan Tasaku terlalu sayang dengan anak yang **sangat** lucu yaitu chizimaru.

(SY 168:12)

29. 佐殿は自分の子を殺されて**大変**な落胆だったらしいですよ。 .

*Tasaku dono wa jibun no ko wo korosarete **taihen** na rakutan dattarashiidesuyo.*

Tuan tasaku karena anak sendirinya terbunuh tentu dia akan **sangat** terpukul bukan.

(SY 168:12)

30. でも、政子様なぜこんなところに？屋敷からは**随分**遠いのに. . .

*Demo, Masako sama naze konna no tokoro ni? Yashiki karawa **zuibun** tooi noni...*

Tapi nona Masako kenapa anda berada di tempat seperti ini? Bukan ini **cukup** jauh dari rumah anda.

(SY 209:12)

31. しかし、その中でも「源義経・流浪の勇者」という本はいろいろな学者さん達の説が集められていて**とても**面白い本でした。

*Shikashi, sono naka demo (minamoto yoshitsune . rurou no yuusha) to iu hon wa iro irona gakusha san tachi no setsu ga atsumerareteite **totemo** omoshiroi hon deshita.*

Tapi didalam itu, khususnya `minamoto yoshitsune, pahlawan berkelana` adalah buku yang sangat menarik karena begitu banyak opini dari data.

(SY atogaki:12)

32. その時のかすみちゃんは**とても**嬉しいそうで幸せそうだった。

*Sono toki no kasumi chan wa **tottemo** ureshii sou shiawasesoudatta.*

Saat itu Kasumi **sangat** senang dan bahagia.

(SY 34:13)

33. 父上こいつらだ。こいつらが私を！！痛かった、**とても**痛かったよう. . .

*Chichiue koitsurada. Koitsura ga watashi o!! Ittakatta, **tottemo** ittakattayou...*

Ayah, orang itulah. Orang itu yang menyerangku!! Sakit, **sangat** sakit...
(SY 178:13)

34. この市に来るのも久しぶりだな。随分大きくなったもんだ。

Koko no shi no kuru no mo hisashiburidana. Zuibun ookikunatta monda.

Sudah lama kita tidak mengunjungi kota ini, **semakin** besar ya.
(SY 15:14)

35. しかし戦うとしてもこちらは五人しかおりませんとても二百には。

Shikashi tatakau toshitemo kochira wa gonin shika orimasen totemo nihyaku niwa.

Tetapi walaupun melawan , kita hanya berlima, untuk melawan 200 **sangat** mustahil.

(SY 72:14)

36. 藤原泰衡 : 藤原泰衡と申します、以後お見知りおきを。 . . .
漂太 : 先ほどは大変失礼いたしました。源義経でございます。

Yasuhira : *Fujiwara Yushira to moushimasu, igo omishirioki o....*

Hyouta : *sakihodo wa taihen shitsurei itashimasu, Minamoto Yoshitsune de gozaimasu.*

Yasushira : Nama saya Fujiwara Yushira, mohon maaf saya tadi tidak mengenal anda.

Hyouta : tadi juga saya **sangat** lancang. Minamoto Yoshitsune.

(SY 78:15)

37. 何日でも気の済むまでお乗りください、たかだてぐろにとっても貴方にのられのは光栄なことですから。

nannichi demo ki no sumu made onorikudasai. Takadateguro ni totemo anata ni norareno wa kouei na koto desukara.

Berapa hari pun silahkan anda tunggangi sepuasnya. Takadateguro akan **sangat** senang bisa ditunggangi orang seperti anda

(SY 119:15)

38. トロキ：犯人はこいつか。
カヨウ：ち．．．違う！！弁慶は私を救ってくれた恩人だ。手傷を負いながらもたった一人で私を敵の手から助けてくれた。悪いものではない！！
トロキ：随分必死に庇うな。

Toroki : *hannin wa koitsuka.*

Kayou : *chi... chigau!! Benkei wa watashi o sukutte kureta onjinda!! Tekizu oinagaramo tatta hitori de watashi o teki no te kara tasukete kureta. Warui mono dewa nai.*

Toroki : **zuibun** hisshini kabauna.

Toroki : dia kah yang menculik kamu.

Kayou : Bu.. bukan !! dia lah yang menyelamatkan saya. Dengan tangan terluka pun dia dan hanya seorang diri dia berhasil menyelamatkan aku dari musuh. Dia bukan orang jahat!!

Toroki : Kau membelanya mati-matian ya.

(SY 78-16)

39. 随分汚れた層達だな、まずしい寺の人たちなのかな？。

Zuibun yogorareta soutachidana, mazushii tera no hitotachi nanoka.

Mereka **sangat** kotor, apakah mereka dari kuil yang miskin?

(SY 74:17)

40. 漂太：でも随分絵が上手なんだね。
円法：いや、上手ではないですけど昔から好きなんです。絵は一人で描いて遊べますから。

Hyouta : *demo zuibun e ga jyozunandane*

Enhou : *iya, jyouzu dewanaidesukedo mukashi kara sukinandesu. E wa hitori de kaite asobemasu*

Hyouta : tapi anda sangat pintar gambar ya.

Enhou : tidak, saya tidak pintar hanya saja dari dulu saya suka menggambar dan hanya bisa bermain sendiri dengan menggambar.

(SY 96:17)

41. その前3泊したハワイ島は人口が少なくビルもそんなになく田舎感
じでとても癒されました。

*Sono mae 3 paku shita hawai touwa jinkouga sukunaku biru mo sonna ni nai inaka kanjide **totemo** iya saremashita.*

Waktu itu 3 hari menginap di Hawaii, populasi yang sedikit dan gedung yang sedikit juga, menikmati pedesaan sangat membantu mengobati perasaan.

(SY atogaki:17)

42. ホテルのベランダからずっと海と空と山々を見ていて、映画でよく見る、椅子に座って一日中海を見ている老人の気持ちがとても良く理解できたほどです。

*Hoteru no beranda kara zutto umi to sora to yamayama wo miteite, eiga de yoku miru, isu ni suwatte ichinichijyuuumi o mite iru roujin no kimochi ga **totemo** yoku rikai dekitahododesu.*

Dari beranda hotel jauh terlihat dengan jelas laut, langit, dan pegunungan, sering menonton bioskop, duduk dikursi satu harian penuh melihat laut, membuat ku **sangat** mengerti memahami orang tua.

(SY atogaki:17)

43. あの薬を飲んで一日寝てたら随分良くなりました。ありがとう。

Ano kusuri o nonde ichinichi netetara **zuibun** yoku narimashita. Arigatou.

Minum obat itu dan istirahat selama satu hari penuh **cepat** sembuh. Terima kasih.

(SY 114:18)

44. 漂 : 聞いてよかすみさん。実は昨日女の子二人に嫌われたと思っててさ、それが一人は勘違いだって分かって. . . . もう一人からも今日お詫びの手紙もらった、中を見たら逆にその子が嫌われたと思ったらしくてさ、もちろん嫌ってないって手紙出して、一件落着いた所でホッとしてるんだよ。
かすみ : **随分**モテルのね。

Hyouta : *kiite yoka kasumisan. Jitsu wa kyou onna no ko futari ni kirawareta to omottettesa, sorega hitori wa kanchigai datte wakatte.... mou hitori kara mo kyou owabi no tegami moratte, naka mitara gyaku no sono ko ga kirawareta to omottarashikuteki.*

Kasumi : **Zuibun** moteru none.

Hyouta : kasumi san dengar, sebenarnya kemarin aku pikir dibenci oleh dua wanita, kalau yang satu karena salah pengertian dan sudah mengerti.... lalu yang satunya lagi mengirim surat permintaan maaf, setelah membacanya dia katakan dia tidak membenci aku. Dan satu permasalahan pun akhirnya terselesaikan.

Kasumi : kamu **lumayan** populer juga ya.

(SY 182:18)

45. こりやまた随分 派手に焼けたな四 五軒も焼けてるよ。

Korya mata zuibun hadeni yaketana 4 5 ken mo yaketeruyo.

Sangat keterlaluhan 4-5 rumah terbakar habis.

(SY 8:19)

46. オイオイ随分とやり方が荒っぽくなってきたな. . . キレさしと怖いぜこいつは。

Oi oi zuibun to yarikata ga arappokunatte kitana.... kiresashi to kowaize koitsuwa.

Wah dia **semakin** kasar... dia orang yang menakutkan jika sedang marah.

(SY 158:19)

47. 今日は私の誕生日。ずいぶん大きくなった。

Kyouwa watashi no tanjyoubi. Zuibun ookikunatta.

Hari ini ulangtahun ku. Aku **semakin** dewasa.

(INN : 10)

48. 妹 二歳。母ゆずりのちぢれ毛と、父ずりの顔（特に目）。とても可愛い。

Imouto ni sai, haha yuzuri no chijire ke to, chichi zuri no kao (tokuni me, hachi ji nijuppun) totemo kawaii.

Adik perempuan ku berumur 2 tahun, bertubuh mungil seperti ibu berambut ikal dan, bentuk muka seperti ayah (khususnya mata). **Sangat** imut.

(INN : 12)

49. ふつうに歩いて、大変なことなんだ。

Futsuu ni arukutte, taihen na koto nanda.

Jalan biasapun, menjadi begitu merepotkan.

(INN : 42)

50. リハビリはとても大切ですよ！！

Rihabiri wa totemo taisetsu desutte.

Rehabilitasi adalah hal yang **sangat** penting.

(INN : 43)

51. 炎天下の屋上、で十六ミリの撮影をした。体がとてもつらかった。

Entenka no okujou, de jyuroku miri non satsuei wo shita. Karada ga totemo tsurakatta.

Dari atap gedung, ku ambil dibawah teriknya sinar matahari aku mengambil video 16mm, itu **sangat** berat untuk tubuhku.

(INN 43)

52. 道路にはとても危なくて出られない。

Douroni wa totemo abunakute derarenai.

Aku tidak dapat keluar karena jalan **sangat** berbahaya bagiku.

(INN 59)

53. ハンバーグステーキがとてもおいしかった。

Hanbaagu suteeki ga totemo oishikatta.

Tas tangan yang sangat bagus, aku **sangat** nyaman memakainya.

(INN 77)

54. W君、O君、D君、わたしなんかにあいさすしてくれてありがとう。とっても嬉しかった。

W kun, O kun, D kun, watashi nanka ni aisatsu kurete arigatou. Tottemo ureshikatta.

Beberapa kali aku mendapat salam dari W kun, O kun, dan D kun.
Membuatku **sangat** senang.

(INN 78)

55. みんなと過ごした一年間、とても楽しかった。

*Minnna to sugoshita ichinenkan, **totemo** tanoshikatta. Mou kakugo wa kimarimashita.*

Melewatkan satu tahun bersama kalian, **sangat** menyenangkan.

(INN 82)

56. 山本ひろこ先生のプロフィール。小柄でメガネをかけ、髪の毛は短くカットしている。いつも白衣を着ているけど、イヤリングとか、指輪とか、目立たないおしゃれがとてもさわやかで、清潔感がある。

*Yamamoto hiroko sensei no purofiru. Kogara de megane wo kake, kami no ke wa mijikaku katto shiteiru. Itsu mo hakui wo kiteiru kedo, iyaringu toka, yubiwa toka, mokuritsu tanai osharega **totemo** sawayakade, seiketsukan ga aru.*

Ini adalah gambaran tentang dr Yamamoto dia kecil menggunakan kacamata, rambutnya pendek dan dia selalu menggunakan gownof putih, tapi menggunakan cincin dan anting dia **begitu** cantik dan selalu bersih.

(INN 90)

57. 台所の床ふき、トイレの掃除と、とっても良く働いた。

*Daidokoro no yukifuki, toire no souji to, **tottemo** yoku hataraita.*

Mengepel lantai dapur, dan membersihkan toilet, pekerjaan yang **sangat** bagus.

(INN 96)

58. 純ちゃんの表情は、とっても可愛い。

*Jyunchan no hyoujyou wa, **tottemo** kawaii.*

Ekpresi wajah Jyun chan, **begitu** imut.

(INN 97)

59. 彼女のお母さんは、わたしの母ととても感じが似ている。

*Kanojyo no okaasanwa, watashi no haha to **totemo** kanjiga niteru.*

Ibu dia dan ibunya memiliki merasakan hal yang **sangat** mirip.

(INN 97)

60. 歩くって、本当に大変なことです。

*Arukutte, hontouni **taihenna** koto desu.*

Berjalan kaki sekarang menjadi pekerjaan yang **sangat** merepotkan.

(INN 100)

61. 雨あがりの虫がとてもきれいに輪をかいているのが、窓から見えた。

*Ame agari no mushi ga **totemo** kirei wa o kaite irunoga, mado kara mieta.*

Serangga yang habis kehujanan **sangat** indah membentuk sebuah cincin, dapat dilihat dari jendela.

(INN 101)

62. 青空に、白い雲がとてもきれいに流れていた。

*Aozorani shiroi komo ga **totemo** kireini nagareteita.*

Dilangit yang biru awan putih mengalir **sangat** indah.

(INN 106)

63. 寄宿舍の当番制がとてもいやだ。

*Kishokusha no toubanseki ga **totemo** iyada.*

Sistem piket seperti parasit **sangat** menjengkelkan.

(INN 107)

64. とても難しいと思った旅行に行ける。

***Totemo** muzukashii to omotta ryoukou ni ikeru.*

Untuk pergi jalan-jalan pun terasa **sangat** sulit

(INN 147)

65. 右手の細かい動きがとても悪い。

*Migite no komakai ugoki ga **totemo** warui.*

Untuk bergerak secara perlahan-lahan **sangat** jelek.

(INN 152)

66. 肺活量をふやすためにハーモニカを吹く。とってもいい音がでたなの。

*Haikatsuryou o fuyasutameni haamonika o fuku. **Totemo** ii otoga detanano.*

Untuk menambah kapasitas udara paru paru, aku meniup harmonika. Keluar suara yang **sangat** indah.

(INN 171)

67. 妹は、やる気がでないとずい分苦しんでいるようだった。

*Imouto wa, yaru ki ga dewanai to **zuibun** kurushinde iru youdatta.*

Adik perempuan ku terlihat **sangat** tersiksa hatinya dan tak ada motivasi.

(INN 175)

68. 南ちゃん、随分ムキになったなア。

*Minami chan, **zuibun** muki ni natta naa.*

Minami chan sekarang emosian ya.

(T 10:2)

69. 随分にぎやかだな、今日は。

***Zuibun** nigiyakadana. Kyouwa.*

Hari ini **sangat** ramai ya.

(T 183:2)

70. 単純な言葉一つとっても「常識」にはずいぶんと幅がある。

*Tanjyunna kotoba hitotsu tottemo (jyoshiki) ni wa **zuibun** to haba ga aru.*

Walaupun hanya mengambil satu kata yang simple namun bagi (joshiki) memiliki arti yang luas.

(KSUKBJ level 2 : 224)

71. 型通りの挨拶くらいはできるとしても、内容のある深い話を聞きだしてゲストの持ち味をうまくいかすことは**大変**難しいことです。

*Katadoori no aisatsu kurai wa dekiru toshitemo, naiyou no arui fukai hanashi o kikidashite gesuto no mocha imi o umakuikasukotowa **taihen** muzukashii.*

Untuk salam pembukaan biasa saya bisa, namun akan **sangat** sulit bagi saya untuk berbicara secara lebih dalam.

(KSUKBJ level 2 : 225)

72. けれどこれは、チョウチョには**大変**失礼な思い違いであった。

*Keredo kore wa, choucho ni wa **taihen** shitsureina omoichigaideatta.*

(KSUKBJ level 2 : 227)

73. 僕は子供の頃から、**大変**人見知りをする質で、人前に入るよりは、一人きりでいたほうがいい。

*Boku wa kodomo kara, **taihen** hitomoshiri o suru shitsude, hitomae ni deru yoriwa, hitokiride itahou ga ii.*

Saat saya masih kecil, saya **sangat** pemalu, dibandingkan berada di banyak orang, saya lebih memilih sendirian.

(KSUKBJ level 2 : 228)

74. 僕にはとてもあんなふうには真似できない。

*Boku ni wa **totemo** annafuu ni wa mane dekinai.*

Biasanya saya tidak bisa meniru **sebegitunya**.

(KSUKBJ level 2 : 228)

75. その人はたいへんいいことを考えている人のように見えるが、言葉にならないということは心の中には何もないということである。

*Sono hito wa **taihen** ii koto o kangaeteiru hito no youni mieru ga, kotoba ni naranai to iu koto wa kokoro no naka niwa nani mo nai to iu koto de aru.*

Orang itu terlihat seperti orang yang memiliki pemikiran yang **sangat** berlian, orang yang tidak belajar mengenai perkataan adalah orang yang adalah yang didalam hatinya tidak memiliki apa-apa.

(KSUKBJ level 2 : 241)

76. それにしては新幹線のスピードが速すぎるのか、表示の字が小さいすぎるのか、とても読めたものではない。

Soreni shite wa shinkansen no supiiido ga hayasugirunoka, hyouji no ji ga chisai sugiru no ka, totemo yometamano dewanai.

Lagi pula kecepatan shinkansen yang terlalu cepat, tulisan kode kereta karena terlalu kecil mustahil untuk dapat dibaca.

(KSUKBJ level 2:247)

77. その方はとてもうれしいそうに帰られました。

Sono kata wa totemo ureshiisouni kaeraremashita.

Orang itu terlihat sangat senang kita, ketika mengetahui sudah dapat pulang.

(KSUKBJ level 2:256)

78. 本当ですよ。私の日本語はとてもだめです。手伝いがありません。

Hontou desuyo, watashi no nihongo wa totemo damedesu. Tetsudai ga arimasen.

Benaran lho, bahasa Jepang saya parah, mustahil untuk dapat membantu.

<http://tigersnack.blogspot.com/2004/11/blog-post.html>

79. 昨日あたりから、地元新聞の政治・基地担当記者が走り回っている。今日のマスコミ報道によると、米国防省高官が、米軍普天間飛行場のキャンプ・シュワープ 沿岸部への移設計画をめぐり、日本政府が現行計画の滑走路位置を50m沖合への移動をした場合、容認もあり得る」旨、記者発表したとのこと。「50m 沖合移動」で決着・・・とても、とても容認できません。そんな決着なんて許せないし、ダメです。

Sakujitsu atarikara, Jimotoshishinbun no seiji, kichintantoukisha ga hashirimawatteiru. Kyouno masukomi houdou ni yoruto, beikokuboushoukoukan ga beigunfutenkanhikoujyou no kyanpushuwaabu enganbu he no isetsukeikaku o meguri nihonseifu ga genkoukeiga no kassoiuruchi o 50 m okiai e no idou o shita baai, younin mo ari eru. Mune kishahappyoshita tono koto "50 m okiaido de kechaku" totemo, totemo younin dekimasen. Sonna kechaku nante yurusenaishi, damedesu.

Dari dulu, wartawan bagian pangkalan koran politik setempat berkutut pada bagian itu saja. Saat ini menurut pemberitaan komunikasi massa, pejabat tinggi pangkalan Amerika, dan camp pangkalan udara militer Amerika menentukan rancangan penggeseran memutar pada bagian pantai, pemerintah Jepang memperoleh persetujuan rancangan posisi landasan terbang yang sekarang bergeser sebanyak 50m pada lepas pantai, dilain pihak wartawan mempresentasikan dengan Keputusan untuk pindah sejauh 50m.... mustahil untuk diterima dengan baik. Keputusan tersebut tidak akan diizinkan, tidak boleh.

<http://terukan.blog44.fc2.com/?mode=m&no=301>

80. 私はとても、「お前は糞でも食ってろ！と言われ」よくやりますが明後日にはきめます、多田でいいですかと聞くとだめと言われた。

Watashi wa totemo, "omae wa fun demo kuttero! To iware" yoku yarimasuga assate ni wa kimemasu, tada de ii desuka to kiku to dame to iwareta.

Keterlaluan, dia bilang "kotoran juga kamu makan" walaupun jika dilakukan keputusannya lusa, hanya saja dikatakan sebaiknya bagaimana.

http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q111441816

81. A : お早うございます。
 B : お早う、大丈夫。
 A : はい、おかげさまで、今日は**ずいぶん**良くなりました。昨日申しわけありませんでした。
 B : いやあ、体の調子が悪いときは**ゆっくり**休んだほうがいいよ。熱は下がった。

A : *ohayou gozaimasu*

B : *ohayou gozaimasu*

A : *hai, okagesamade, kyouwa zuibun yoku narimashita. Sakujitsu moushiwakearimasendeshita.*

B : *Iyaa, karada no choushi ga warui toki wa yukkuri yasundahouga iiyo. Netsu wa sagatta.*

A : Selamat pagi

B : Selamat pagi, bagaimana sehat?

A : Iya, terimakasih, hari ini lumayan sehatan. Kemarin maaf sudah merepotkan.

B : Ah tidak, jika keadaan badan sedang tidak enak sebaiknya cepat istirahat saja, panasnya sudah turun?

(BNT : 22).

82. 季節によって、「ずいぶん暖かくなりましたね」とか、「すっかり涼しくなりましたね」などというように話を始めることができます。

Kisetsu ni yotte, "zuibun atatakaikunarmashitane" toka, "sukkari suzushikunarimashitane" nado to iu youni hanashi o hajimeru kotoga dekimasu.

Pada awal pembicaraan dapat membicarakan masalah musim seperti "Hari cukup panas ya" atau "menjadi lumayan sejuk ya".

(BNT : 31)

LAMPIRAN 2

KLASIFIKASI DATA

I. とても

1. (1) 長門の父さんはとっても強いんだよ。ヤヨイが赤ちゃんの時、野伏せりから助けてくれたって私の父さんが言ってたよ。

Nagato no tousanwa tottemo tsuyoindayo. yaroi ga akachan no toki, nubuseri kara tasukete kuretatte watashi no tousan ga ittetayo.

Ayah nagato sangat kuat lho. kata ayah ketika Yayoi masih bayi, dia telah menyelamatkan saya dari *nobuseri*.

(SO 8:1)

2. (2) 長門 : うまい? ねえうまい? 父ちゃん?
長門父さん : 「こんな多くの魚をとれる程大きくなったとは. . .」

ああ、とってもうまいよ。

Nagato : umai? Nee umai? Touchan?

Nagato tousan : (konna ooku no sakana o toreru hodo ookunattatoha...)

Aa, tottemo umaiyo.

Nagato : enak??? Enak gak?? Ayah??

Ayah nagato : (anak ini sudah semakin besar, dia mampu menangkap ikan sebanyak ini)

Wow, sangat enak.

(SO 14:1)

3. (8) 漂太 : あんた オイラ達の お客さんだったのかい。
常盤 : ええ、とても楽しませてもらいましたよ。特に漂太さんの技には驚かされました。
漂太 : ど. . . どうも。

Hyouta : anta oiratachi no okyaku san datta no kai.

Tokuwa : ee, totemo tanoshimasete moraimashitayo. Toku ni Hyoutasan no waza ni wa odorokasaremashita.

Hyouta : doumo.

Hyouta : apakah anda penonton kami?

Tokuwa : iya, aku sangat senang menontonnya, khususnya keahlian hyouta membuat saya kaget.

Hyouta : terima kasih.

(SY 25:10)

4. (11) オイラはとっても！！怖かったんだぞ

Oira wa totemo !! kowakattandazo.

Aku sangat!! Sangat takut.

(SY 25:3)

5. (13) 実は今度二月十日にとっても大きな宴に出て芸をやることになりました。

Jitsuwa kondo nigatsu touka ni totemo ookina en ni detegei wo yaru koto ni narimashita.

Sebenarnya nanti tanggal 10 bulan 2 saya akan tampil di perayaan yang sangat besar.

(SY 51:5)

6. (14) 小父さん：. . . . でどうだった？平清盛って人はやっぱり鬼みtaina怖い人だったか？

リン：ううん清盛さんってとってもやさしいだったよ。

たおれた牛様顔までふいてくれたんだよ。

小父さん：ふえ~~~~そりゃあ良かったな。そんな偉い人がめったにやってくれないぞ。

Ojisan :*dedoudatta? Kyoumoritte hito wa yappari oni mitaina kowai hito dattaka?*

Rin: *Uun Kyoumorisantte totemo yasashii dattayo.*

Taoreta ushi sama atama made fuite kuretandayo.

Ojisan : *fuee~~~ sorrya yokattana. Sonna erai hito ga mettaniyattekurenaizo.*

Paman : Bagaimana? Apakah orang yang bernama Kyoumori benar-benar orang yg menyeramkan seperti setan ya?

Rin : ah tidak juga, tuan Kyomori sangat baik kok.

Tuan ushi kawa yang tumbang diseka keringatnya hingga kepala.

Paman : wow... hebat ya. Jarang ada diperlakukan seperti itu oleh orang sehebat itu.

(SY 103:5)

7. (15) 宴でのことは長成様より伺いました、無事に帰れて良かったですですが、とても心配いたしました。漂太も無事かと心配し手紙を手紙をくれた程です。

en de no koto wa gouzen sama yori ukagaimashita, muji ni kaerete yokatta desuga totemo shinpai itashimashita. Hyouta mo buji ka to shinpaiishi tegami wo kureta hododesu.

Saya dengar dari tuan Naganari sama, dia akan pulang dengan baik-baik saja, tapi saya sangat khawatir. Mungkin juga Hyouta merasakan hal yang sama sebaiknya kamu menulis surat untuk Hyouta.

(SY 121:5)

8. (17) その先生が踊る舞いはとても優雅で雅な感じで感動しました。

Soko no sensei ga odorumi wa totemo yuuga de miyabina kanjide kandoushimashita.

Guru disana tarian tariannya sangat halus dan anggun sehingga menggetarkan perasaan.

(SY atogaki:6)

9. (20) 漂太、私の身変わりになって寺に入れられたのはとても申し訳なく思っている。

Hyouta watashi no mi kawari natte tera ni hairerareta no wa totemo moushi wake naku omotteiru.

Gara-gara menggantikan aku hyouta dipaksa untuk masuk kuil, aku merasa sangat bersalah.

(SY 165:8)

78. しかし、その中でも「源義経・流浪の勇者」という本はいろいろな学者さん達の説が集められていてとても面白い本でした。

Shikashi, sono naka demo (minamoto yoshitsune . rurou no yuusha) to iu hon wa iro irona gakusha san tachi no setsu ga atsumerareteite totemo omoshiroi hon deshita.

Tapi didalam itu, khususnya `minamoto yoshitsune, pahlawan berkelana` adalah buku yang sangat menarik karena begitu banyak opini dari data.

(SY atogaki:12)

10. (32) その時のかすみちゃんはとっても嬉しいそうで幸せそうだった。

Sono toki no kasumi chan wa totemo ereshii sou shiawasesoudatta.

Saat itu Kasumi sangat senang dan bahagia.

(SY 34:13)

11. (33) 父上こいつらだ。こいつらが私を！！痛かった、とっても痛かったよう．．．

Chichiue koitsurada. Koitsura ga watashi o!! Ittakatta, totemo ittakattayou...

Ayah, orang itulah. Orang itu yang menyerangku!! Sakit, sangat sakit...

(SY 178:13)

12. (35) しかし戦うとしてもこちらは五人しかおりませんとても二百には。

Shikashi tatakau toshitemo kochira wa gonin shika orimasen totemo nihyaku niwa.

Tetapi walaupun melawan , kita hanya berlima, untuk melawan 200 sangat mustahil.

(SY 72:14)

13. (37) 何日でも気の済むまでお乗りください、たかだてぐろにとっても貴方にのられのは光栄なことですから。

nannichi demo ki no sumu made onorikudasai. Takadateguro ni totemo anata ni norareno wa kouei na koto desukara.

Berapa hari pun silahkan anda tunggangi sepenuhnya. Takadateguro akan sangat senang bisa ditunggangi orang seperti anda

(SY 119:15)

14. (41) その前3泊したハワイ島は人口が少なくビルもそんなにな
い田舎感でとても癒されました。

*Sono mae 3 paku shita hawaii touwa jinkouga sukunaku biru mo sonna
ni nai inaka kanjide totemo iya saremashita.*

Waktu itu 3 hari menginap di Hawaii, populasi yang sedikit dan gedung yang sedikit juga, menikmati pedesaan sangat membantu mengobati perasaan.

(SY atogaki:17)

15. (42) ホテルのベランダからずっと海と空と山々を見ていて、映
画でよく見る、椅子に座って一日中海を見ている老人の気持ち
がとても良く理解できたほどです。

*Hoteru no beranda kara zutto umi to sora to yamayama wo miteite,
eiga de yoku miru, isu ni suwatte ichinichijyuuumi o mite iru roujin no
kimochi ga totemo yoku rikai dekitahododesu.*

Dari beranda hotel jauh terlihat dengan jelas laut, langit, dan pegunungan, sering nonotn bioskop, duduk dikursi satu harian penuh melihat laut, membuat ku sangat memahami perasaan orang tua.

(SY atogaki:17)

16. (48) 妹 二歳。母ゆずりのちぢれ毛と、父ずりの顔（特に目）。
とても可愛い。

*Imouto ni sai, haha yuzuri no chijire ke to, chichi zuri no kao (tokuni
me, hachi ji nijuppun) totemo kawaii.*

Adik perempuan ku berumur 2 tahun, bertubuh mungil seperti ibu berambut ikal dan, bentuk muka seperti ayah (khususnya mata). Sangat imut.

(INN : 12)

17. (50) リハビリはとても大切ですよ！！

Rihabiri wa totemo taisetsu desutte.

Rehabilitasi adalah hal yang sangat penting.

(INN : 43)

18. (51) 炎天下の屋上、で十六ミリの撮影をした。体がとてもつらかった。

Entenka no okujou, de jyuroku miri non satsuei wo shita. Karada ga totemo tsurakatta.

Dari atap gedung, ku ambil dibawah teriknya sinar matahari aku mengambil video 16mm, itu sangat berat untuk tubuhku.

(INN : 43)

19. (52) 道路にはとても危なくて出られない。

Douroni wa totemo abunakute derarenai.

Aku tidak dapat keluar karena jalan sangat berbahaya bagiku.

(INN : 59)

20. (53) ハンバーグステーキがとてもおいしかった。

Hanbaagu suteeki ga totemo oishikatta.

Tas tangan yang sangat bagus, aku sangat nyaman memakainya.

(INN : 77)

21. (54) W君、O君、D君、わたしなんかに挨拶してくれてありがとう。とっても嬉しかった。

W kun, O kun, D kun, watashi nanka ni aisatsu kurete arigatou. Tottemo ureshikatta.

Beberapa kali aku mendapat salam dari W kun, O kun, dan D kun. Membuat ku sangat senang.

(INN 78)

22. (55) みんなと過ごした一年間、とても楽しかった。

Minna to sugoshita ichinenkan, totemo tanoshikatta. Mou kakugo wa kimarimashita.

Melawatkan satu tahun bersama kalian, sangat menyenangkan.

(INN : 82)

23. (56) 山本ひろこ先生のプロフィール。小柄でメガネをかけ、髪の毛は短くカットしている。いつも白衣を着ているけど、イヤリングとか、指輪とか、目立たないおしゃれがとてもさわやかで、清潔感がある。

Yamamoto hiroko sensei no purofiru. Kogara de megane wo kake, kami no ke wa mijikaku katto shiteiru. Itsu mo hakui wo kiteiru kedo, iyaringu toka, yubiwa toka, mokuritsu tanai osharega totemo sawayakade, seiketsukan ga aru.

Ini adalah gambaran tentang dr Yamamoto dia kecil menggunakan kacamata, rambutnya pendek dan dia selalu menggunakan gownof putih, tapi menggunakan cincin dan anting dia begitu cantik dan selalu bersih.

(INN : 90)

24. (57) 台所の床ふき、トイレの掃除と、とっても良く働いた。

Daidokoro no yukifuki, toire no souji to, totemo yoku hataraita.

Mengepel lantai dapur, dan membersihkan toilet, pekerjaan yang sangat bagus.

(INN : 96)

25. (58) 純ちゃんの表情は、とっても可愛い。

Jyunchan no hyoujyou wa, totemo kawaii.

Ekpresi wajah Jyun chan, begitu imut.

(INN : 97)

26. (59) 彼女のお母さんは、わたしの母ととても感じが似ている。

Kanojyo no okaasanwa, watashi no haha to totemo kanjiga niteru.

Ibu dia dan ibuku memiliki merasakan hal yang sangat mirip.

(INN : 97)

27. (61) 雨あがりの虫がとてもきれいに輪をかいているのが、窓から見えた。

Ame agari no mushi ga totemo kirei wa o kaite irunoga, mado kara mieta.

Serangga yang habis kehujanan sangat indah membentuk sebuah cincin, dapat dilihat dari jendela.

(INN : 101)

28. (62) 青空に、白い雲がとてもきれいに流れていた。

Aozorani shiroi komo ga totemo kireini nagareteita.

Dilangit yang biru awan putih mengalir sangat indah.

(INN : 106)

29. (63) 寄宿舎の当番制がとてもいやだ。

Kishokusha no toubanseki ga totemo iyada.

Sistem piket seperti parasit sangat menjengkelkan.

(INN : 107)

30. (64) とても難しいと思った旅行に行ける。

Totemo muzukashii to omotta ryoukou ni ikeru.

Untuk pergi jalan-jalan pun terasa sangat sulit

(INN : 147)

31. (65) 右手の細かい動きがとても悪い。

Migite no komakai ugoki ga totemo warui.

Untuk bergerak secara perlahan-lahan sangat jelek.

(INN : 152)

32. (66) 肺活量をふやすためにハーモニカを吹く。とってもいい音がでたなの。

Haikatsuryou o fuyasutameni haamonika o fuku. Tottemo ii otoga detanano.

Untuk menambah kapasitas udara paru paru, aku meniup harmonika.
Keluar suara yang sangat indah.

(INN :171)

33. (74) 僕にはとてもあんなふうには真似できない。

Tanjyunna kotoba hitotsu tottemo (jyoshiki) ni wa zuibun to haba ga aru.

Walaupun hanya mengambil satu kata yang simple namun bagi (joshiki) memiliki arti yang luas.

(KSUKBJ level 2 : 224)

34. (76) れにしては新幹線のスピードが速すぎるのか、表示の字が小さいすぎるのか、とても読めたものではない。

Soreni shite wa shinkansen no supiido ga hayasugirunoka, hyouji no ji ga chisai sugiru no ka, totemo yometamano dewanai.

Lagi pula kecepatan shinkansen yang terlalu cepat, tulisan kode kereta karena terlalu kecil mustahil untuk dapat dibaca.

(KSUKBJ level 2:247)

35. (77) その方はとてもうれしいそうに帰られました。

Sono kata wa totemo ureshiisouni kaeraremashita.

Orang itu terlihat sangat senang kita, ketika mengetahui sudah dapat pulang.

(KSUKBJ level 2:256)

II. たいへん

1. (4) 皇子：長門

今回の働きは実に見事じゃった。帝も大変喜んですられたぞ。
長門：ありがとうございます。

Miko : Nagato

Konkai no hataraki wa jitsu ni migoto jyatta, mikado mo taihen yorokondesuraretazo.

Nagato :arigatougozaimashita.

Putra Mahkota : Nagato

Pekerjaan kali ini luar biasa gemilang, mikado pun akan sangat senang.
Nagato : Terima kasih banyak

(SO 187:5)

2. (5) はっ、帝におかれましては大変なごくろうと存しております。

Ha, mikado ni okaremashitewa taihenna gokurou to sonshite orimasu.

Baik tuan hal ini akan sangat merepotkan anda

(SO 64:6)

3. (19) その折には私も幼少だったとはいえ大変失礼をいたしました。

Sono ori ni wa watashi mo youshou data to ha ie taihen shitsurei itashimashita.

Saya mohon maaf ketika masih kecil saya sangat kasar.

(SY 65:8)

4. (22) それが噂によると大変な大悪僧らしくてな。

Sorega uwasani yoru to taihen na daiaku sourashikutena.

Menurut gosipnya dia adalah biksu yg sangat jahat.

(SY 144:9)

5. (24) 山賊：仲間に入りたいっつってもな言っとくけど、うちのお頭は難しいぞ。

漂太：どんな人だ？

山賊：鳥の鳴き声が好みの方です。

漂太：鳥の鳴く声？

山賊：詳しくは言えねエが機嫌を損なうと大変なめに遭うぜ。正気の人じゃねえ、鬼だ。

Sanzoku : *Nakama ni hairitaittsuttemonaittokukedo, uchi no o kashira wa muzukashiidesu.*

Hyouta : *donna hitoda?*

Sanzoku : *tori no naki koe ga konomi no katadesu.*

Hyouta : *tori no naku koe?*

Sanzoku : *kuwashiku wa iene ga kigen o sokonaudato taihen name ni auze, shoki no hito janee, oni da.*

Bandit : sebenarnya sulit untuk menjadi komplotan kami, karena ketua kami orangnya sulit.

Hyouta : Dia orang yang seperti apa?

Bandit : Dia orang yang menyukai kicauan burung.

Hyouta : Kicauan burung.

Bandit : Saya tidak dapat menggambarannya secara jelas tapi akan sangat berbahaya jika kamu membuatnya kesal. Dia bukan orang biasa tetapi setan.

(SY 119:11)

6. (25) まさかそんな大きい賞なんぞをもらえとは思っていなかった
ので大変驚きました。

*Masaka sonna ookii shou nanzo o moraeruto wa omotteinakattanode
taihen odorokimashita.*

Wah saya sangat terkejut mendapat hadiah yang tidak pernah terpikirkan sebesar itu.

(SY atogaki:11)

7. (26) 盛さんもたいへんな思いをしてたんだな. . .

Mori san mo taihen na omoi o shitendana.

Moripun memiliki pikiran yang berat ya.

(SY 7:12)

8. (27) 大変失礼いたしました。まさか敵の中にあなたのようなお方がい
らっしゃったとは夢にも思いませんでした

*Taihen shitsurei itashimashita. Masaka tekino nakani anata no youna
okata ga irasshattatoha yume ni mo omoimasendeshita.*

Mohon maaf atas kelancangan saya, kehadiran orang seperti anda dalam kelompok kami rasanya seperti mimpi.

(SY 55:12)

9. (28) それに佐殿はちづるまるにも子煩悩で大変な可愛がりだったら
しいです。

Sore ni Tasaku dono wa Chizurumaru ni mo koubonnou de taihen na kawai garidattarashiidesu

Selain itu juga Tuan Tasaku terlalu sayang dengan anak yang sangat lucu yaitu chizimaru.

(SY 168:12)

79. (29) 佐殿は自分の子を殺されて大変な落胆だったらしいですよ。 .

Tasaku dono wa jibun no ko wo korosarete taihen na rakutan dattarashiidesuyo.

Tuan tasaku karena anak sendirinya terbunuh tentu dia akan sangat terpukul bukan.

(SY 168:12)

80. (36) 藤原泰衡 : 藤原泰衡と申します、以後お見知りおきを。 . . .
漂太 : 先ほどは大変失礼いたしました。源義経でございます。

Yasuhira : Fujiwara Yushira to moushimasu, igo omishirioki o....

Hyouta : sakihodo wa taihen shitsurei itashimasu, Minamoto Yoshitsune de gozaimasu.

Yasushira : Nama saya Fujiwara Yushira, mohon maaf saya tadi tidak mengenal anda.

Hyouta : tadi juga saya sangat lancang. Minamoto Yoshitsune.

(SY 78:15)

81. (49) ふつうに歩いて、大変なことなんだ。

Futsuu ni arukutte, taihen na koto nanda.

Jalan biasapun, menjadi begitu merepotkan.

(INN : 42)

82. (60) 歩いて、本当に大変なことです。

Arukutte, hontouni taihenna koto desu.

Berjalan kaki sekarang menjadi pekerjaan yang sangat merepotkan.

(INN : 100)

83. (71) 型通りの挨拶くらいはできるとしても、内容のある深い話を聞きだしてゲストの持ち味をうまくいかすことは大変難しいことです。

*Katadoori no aisatsu kurai wa dekiru toshitemo, naiyou no arui fukai hanashi o kikidashite gesuto no mocha imi o umakuikasukotowa **taihen** muzukashii.*

Untuk salam pembukaan biasa saya bisa, namun akan **sangat** sulit bagi saya untuk berbicara secara lebih dalam.

(KSUKBJ level 2 : 225)

84. (72) けれどこれは、チョウチョには大変失礼な思い違いであった。

Keredo kore wa, choucho ni wa taihen shitsureina omoichigaideatta.

(KSUKBJ level 2 : 227)

85. (73) 僕は子供の頃から、大変人見知りをする質で、人前に入るよりは、一人きりでいたほうがいい。

Boku wa kodomo kara, taihen hitomoshiri o suru shitsude, hitomae ni deru yoriwa, hitokiride itahou ga ii.

Saat saya masih kecil, saya sangat pemalu, dibandingkan berada di banyak orang, saya lebih memilih sendirian.

(KSUKBJ level 2 : 228)

86. (75) その人はたいへんいいことを考えている人のように見えるが、言葉にならないということは心の中には何もないということである。

*Sono hito wa **taihen** ii koto o kangaeteiru hito no youni mieru ga, kotoba ni naranai to iu koto wa kokoro no naka niwa nani mo nai to iu koto de aru.*

Orang itu terlihat seperti orang yang memiliki pemikiran yang **sangat** berlian, orang yang tidak belajar mengenai perkataan adalah orang yang adalah yang didalam hatinya tidak memiliki apa-apa.

(KSUKBJ level 2 : 241)

III. ずいぶん

1. (3) 殿 随分緊張してるっスね。

Dono zuibun kinchou shiterussune.

Tuan sangat khawatir ya.

(SO 79:5)

2. (6) 軍隊：荷駄が来ました。

軍隊長：来たか。

軍隊：ん？何だ？

随分急いでるな。何事だ？

Guntai : *nida ga kimashita.*

Guntai chou : *kitaka.*

Taigun : *n? Nanda?*

Zuibun isoideruna. Nanda?

Tentara : muatan berkuda sudah datang

Kepala Tentara : oh sudah datang.

Tentara : tetapi

Kenapa dia begitu tergesa-gesa

(SO 87:7)

3. (7) 長門：ナ．．． ナツメ！！

ナツメ：長門．．． か？

長門！久しぶり！！

こんなにでっかくねちゃって、間違えたわよ。

長門：ナ．．． ナツメは全然変わってないわね。

子夜叉：変わった変わった ババアババア

ナツメ：長門は随分殿の力になってるそうね。

長門：いや、そんなには．．．

ナツメ：あんたを助けたのは間違いじゃなかったね。

良かった。

Nagato : *Na... Natsume!!!*

Natsume : *Nagato...ka?*

Nagato! Hisashiburi!!

Konnani dekkakunehatte, michigaetawayo.

Nagato : *Na... Natsume wa zenzen kawattenaiwane.*

Koyasha : *kawatta kawatta babaa babaa*
Natsume : *Nagato zuibun tononochikara ni natterusoune.*
Nagato : *iya, sonna niwa.....*
Natsume : *Anta o tasuketa nowa machigaijyanakattane.*
Yokatta.

Nagato : *Na... Natsume!!!*
Natsume : *Nagato...ya?*
Nagato! Apa kabar!!
Wah sudah sebesar ini, sampai pangling.
Nagato : *Na... Natsume tidak berubah sama sekali ya.*
Koyasha : *berubah.. berubah.. nenek nenek.*
Natsume : *Nagato sepertinya menjadi sangat mirip dengan tuan ya.*
Nagato : *Ah tidak juga....*
Natsume : *Kamu sudah berubah dari orang yg pernah saya tolong*
Bagus sekali.

(SO 55-57:9)

4. (9) *たった何日か出かけるだけなのにずいぶんとおおげさだな....。*

Tatta nannichi ka dekakeru dake nanoni zuibun to oogesadana.

Hanya pergi beberapa hari saja sudah seperti itu.

(SY 60:1)

5. (10) *牛若様、ずいぶんとおおきくなりましたね。この蓮忍ようやくお会いできてうれしゅうでございます。長らくお待ちしておりました牛若様。*

Ushiwakasama, zuibun to ookikunararemashitane. Kono rennin youyaku oai dekite ureshuudegozaimasu. Nagaraku omachishiteorimashita Ushiwakasama

Tuan Ushiwaka, anda semakin dewasa ya. Bisa bertemu dengan orang teratai seperti anda sungguh suatu kebanggaan. Saya lama menanti anda Tuan Ushiwaka.

(SY160:2)

6. (11) *ずいぶん山の奥に来ちゃったんだな、物の怪でも出そうだ。*

Zuibun yama no oku ni kichattadana, mono no ke demo desouda.

Benar benar masuk sampai dalam hutan, sepertinya hantu pun akan keluar.

(SY 194:2)

7. (12) 日：牛若

牛若：あっ、覚日さま

覚日：随分無茶をしたようですね。

あなたが言い出して吉兆丸にもやらせたのでしょ。

牛若：えっ、うん.. まア.. はい..

覚日：なぜ火事の中に飛び込むなどと命を粗末にするような無謀なことするのです。

Kakujitsu : *Ushiwaka*

Ushiwaka : *a, kakujitsu sama*

Kakujitsu : *zuibun mucha o shitayoudesune*

Anata ga iidasehite Kitsuchoumaru ni mo yarasetanodesho.

Ushiwaka : *e, un.. maa.. hai..*

Kakujitsu : *Naze kaji no naka nit obi komu nado to inochi o kimatsuni suruyouna mubouna koto suru nodesu.*

Kakujitsu : *ushiwaka*

Ushiwaka : *iya, tuan kakujitsu*

Kakujitsu : *anda sangat ceroboh*

Karena ajakan anda hingga melibatkan Kitsuchoumaru juga kan?

Ushiwaka : *eh, iya hmm iya*

Kakujitsu : *anda masuk kedalam kobaran api seperti menyepelkan nyawa seperti itu merupakan perbuatan yang sembrono.*

(SY 31:4)

8. (16) カジカ、赤ハナ、大仏：お帰りにさい少円さん

少円：おおっ、カジカに、赤ハナに、大仏！

三人とも三年で随分大きくなりましたね。

あの頃とは見違える程立派ですよ。

Kajika, Akahana, Daibutsu : *okaerinasai Shonen san*

Shonen : *Oo.. Kajika ni, Akahana ni, Daibutsu!*

Sannin tomo sannen de zuibun ookiku narimashitane.

Ano koro to wa michigaeru rippa desuyo.

Kajika, Akahana, Daibutsu : *selamat datang Shonnen san.*

Shonen : *ah, Kajika, Akahana, Daibutsu.*

3 tahun berpisah kalian semakin besar ya.

Dibandingkan waktu itu kalian semakin berbeda hingga membuatku pangling.

(SY 106:6)

9. (18) 随分騒がしいけど、何かあったのかしら？

Zuibun sawagashii kedo, nanka atta no kashira.

Gaduh sekali, sebenarnya apa yang terjadi.

(SY 81:7)

10. (21) 大仏：どうした、ずいぶん遅かったな。
漂太：すまん、自戒堂に入られて手間どったんだ。
大仏：自戒堂？よく出れたなお前。

Daibutsu : doushita, zuibun osokattana.

Hyouta : suman, jikaidouni irarete tema dottanda.

Daibutsu : jikaidou? Yoku deraretana omae.

Daibutsu : Kenapa? Kok lama banget.

Hyouta : maaf, karena dimasukan dalam ruangan perenungan jadi perlu waktu banyak.

Daibutsu : ruang perenungan? Bisa juga kamu meloloskan diri

(SY 101:9)

11. (23) しかしオイラが二.三人倒してないのに、おまえは随分倒したな流石だよ。

Shikasi oira ga ni san nin taoshite nai noni, omae wa zuibun taoshitana sasuga dayo.

Ngomong-ngomong saya hanya mengalahkan 2 sampai 3 orang, tetapi kamu sangat hebat mampu menaklukkan lebih banyak.

(SY 91:11)

12. (30) でも、政子様なぜこんなところに？屋敷からは随分遠いのに...

Demo, Masako sama naze konna no tokoro ni? Yashiki karawa zuibun tooi noni...

Tapi nona Masako kenapa anda berada di tempat seperti ini? Bukan ini cukup jauh dari rumah anda.

(SY 209:12)

13. (34) この市に来るのも久しぶりだな。随分大きくなったものだ。

Koko no shi no kuru no mo hisashiburidana. Zuibun ookikunatta monda.

Sudah lama kita tidak mengunjungi kota ini, semakin besar ya.

(SY 15:14)

14. (38) トロキ：犯人はこいつか。

カヨウ：ち．．．違う！！弁慶は私を救ってくれた恩人だ。手傷を負いながらもたった一人で私を敵の手から助けてくれた。悪いものではない！！

トロキ：随分必死に庇うな。

Toroki : *hannin wa koitsuka.*

Kayou : *chi... chigau!! Benkei wa watashi o sukutte kureta onjinda!! Tekizu oinagaramo tatta hitori de watashi o teki no te kara tasukete kureta. Warui mono dewa nai.*

Toroki : *zuibun hisshini kabauna.*

Toroki : dia kah yang menculik kamu.

Kayou : Bu.. bukan !! dia lah yang menyelamatkan saya. Dengan tangan terluka pun dia dan hanya seorang diri dia berhasil menyelamatkan aku dari musuh. Dia bukan orang jahat!!

Toroki : Kau membelanya mati-matian ya.

(SY 78-16)

15. (39) 随分汚れた層達だな、まずしい寺の人たちなのかな？。

Zuibun yogorareta soutachidana, mazushii tera no hitotachi nanoka.

Mereka sangat kotor, apakah mereka dari kuil yang miskin?

(SY 74:17)

16. (40) 漂太：でも随分絵が上手なんだね。

円法：いや、上手ではないですけど昔から好きなんです。絵は一人で描いて遊べますから。

Hyouta : *demo zuibun e ga jyozunandane*

Enhou : *iya, jyouzu dewanai desukedo mukashi kara sukinandesu. E wa hitori de kaite asobemasu*

Hyouta : tapi anda sangat pintar gambar ya.

Enhou : tidak, saya tidak pintar hanya saja dari dulu saya suka menggambar dan hanya bisa bermain sendiri dengan menggambar.

(SY 96:17)

17. (43) あの薬を飲んで一日寝てたら随分良くなりました。ありがとうございます。

Ano kusuri o nonde ichinichi netetara zuibun yoku narimashita. Arigatou.

Minum obat itu dan istirahat selama satu hari penuh cepat sembuh. Terima kasih.

(SY 114:18)

18. (44) 漂 : 聞いてよかすみさん。実は昨日女の子二人に嫌われたと思っててさ、それが一人は勘違いだって分かって. . . .
もう一人からも今日お詫びの手紙もらった、中を見たら逆にその子が嫌われたと思ったらしくてさ、もちろん嫌ってないって手紙出して、一件落着いた所でホッとしてるんだよ。
かすみ : 随分モテルのね。

Hyouta : *kiite yoka kasumisan. Jitsu wa kyou onna no ko futari ni kirawareta to omottetesa, sorega hitori wa kanchigai datte wakatte.... mou hitori kara mo kyou owabi no tegami moratte, naka mitara gyaku no sono ko ga kirawareta to omottarashikuteki.*

Kasumi : *Zuibun moteru none.*

Hyouta : kasumi san dengar, sebenarnya kemarin aku pikir dibenci oleh dua wanita, kalau yang satu karena salah pengertian dan sudah mengerti.... lalu yang satunya lagi mengirim surat permintaan maaf, setelah membacanya dia katakan dia tidak membenci aku. Dan satu permasalahan pun akhirnya terselesaikan.

Kasumi : kamu lumayan populer juga ya.

(SY 182:18)

19. (45) こりゃまた随分 派手に焼けたな四 五軒も焼けてるよ。

Korya mata zuibun hadeni yaketana 4 5 ken mo yaketeruyo.

Sangat keterlaluhan 4-5 rumah terbakar habis.

(SY 8:19)

20. (46) オイオイ随分とやり方が荒っぽくなってきたな. . . キレさしと怖いぜこいつは。

Oi oi zuibun to yarikata ga arappokunatte kitana.... kiresashi to kowaize koitsuwa.

Wah dia semakin kasar... dia orang yang menakutkan jika sedang marah.

(SY 158:19)

21. (47) 今日は私の誕生日。ずいぶん大きくなった。

Kyouwa watashi no tanjyoubi. Zuibun ookikunatta.

Hari ini ulangtahun ku. Aku semakin dewasa.

(INN : 10)

22. (67) 妹は、やる気がでないとずい分苦しんでいるようだった。

Imouto wa, yaru ki ga dewanai to zuibun kurushinde iru youdatta.

Adik perempuan ku terlihat sangat tersiksa hatinya dan tak ada motivasi.

(INN : 175)

23. (68) 南ちゃん、随分ムキになったなァ。

Minami chan, zuibun muki ni natta naa.

Minami chan sekarang emosian ya.

(T 10:2)

24. (69) 随分にぎやかだな、今日は。

Zuibun nigiyakadana. Kyouwa.

Hari ini sangat ramai ya.

(T 12:2)

25. (70) 単純な言葉一つとっても「常識」にはずいぶんと幅がある。

Tanjyunna kotoba hitotsu tottemo (jyoshiki) ni wa zuibun to haba ga aru.

Walaupun hanya mengambil satu kata yang simple namun bagi (joshiki) memiliki arti yang luas.

(KSUKBJ level 2 : 224)

26. A : お早うございます。
B : お早う、大丈夫。
A : はい、おかげさまで、今日はずいぶん良くなりました。
昨日申しわけありませんでした。
B : いやあ、体の調子が悪いときはゆっくり休んだほうが
いいよ。熱は下がった。

A : ohayou gozaimasu

B : ohayou gozaimasu

A : hai, okagesamade, kyouwa zuibun yoku narimashita. Sakujitsu moushiwakearimasendeshita.

B : Iyaa, karada no choushi ga warui toki wa yukkuri yasundahouga iiyo. Netsu wa sagatta.

A : Selamat pagi

B : Selamat pagi, bagaimana sehat?

A : Iya, terimakasih, hari ini lumayan sehatan. Kemarin maaf sudah merepotkan.

B : ah tidak, jika keadaan badan sedang tidak enak sebaiknya cepat istirahat saja, panasnya sudah turun?

(BNT : 22)

28. 季節によって、「ずいぶん暖かくなりましたね」とか、「すっかり涼しくなりましたね」などというように話を始めることができます。

Kisetsu ni yotte, “zuibun atatakaikunarmashitane” toka, “sukkari suzushikunarimashitane” nado to iu youni hanashi o hajimeru kotoga dekimasu.

Pada awal pembicaraan dapat membicarakan masalah musim seperti “Hari cukup panas ya” atau “menjadi lumayan sejuk ya”.
(BNT : 31)